

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Subcontrato

En el marco del contrato ANR JC 07194103 Terviclim

ENTRE:

El Centro Nacional de Investigación Científica, en adelante CNRS, establecimiento público de carácter científico y tecnológico, n° SIREN 180.089.013, sede social 3, calle Michel Ange, 75794 PARIS Cédex 16, representado por su Director General quien ha delegado su firma para el presente convenio en el Sr. M. Patrick SAUBOS, Delegado Bretaña País de Loire 74E, calle de París 35069 RENNES cedex, actuando a nombre y por la cuenta de la Unidad de Investigación UMR6554 «LETG» dirigida por M. Marc Robin en adelante LABORATORIO,

por una parte,

Y

La Universidad de la República, Facultad de Agronomía, institución pública de enseñanza superior, con sede en la Av. 18 de Julio 1824 de la ciudad de Montevideo, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena,

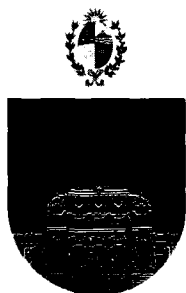
por otra parte,

Se recuerda que:

▪ El LABORATORIO coordina el programa titulado: "*Observación y modelización espacial del clima a escala de los terruños vitícolas en un contexto de cambio climático*" en adelante PROGRAMA, que ha dado lugar a un contrato, en adelante CONTRATO, por una duración de 25 meses a partir del 01/11/09.

▪ Los equipos siguientes participan del PROGRAMA:

- INRA-UVV42, Beaucauzé (Francia)
- UMR8586 PRODIG, Universidad Denis Diderot, Paris 7 (Francia)
- LAMP-CNRS/OPGC, Universidad Blaise Pascal, Aubière Cedex (Francia)
- UMR 5210 CRC, Universidad de Borgoña, Dijon (Francia)
- Departamento de Viticultura y Enología, Universidad de Stellenbosch (Sudáfrica)
- Instituto de Geografía, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)
- UMR6012 ESPACE, Universidad de Provence, Aix en Provence (Francia)



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



- Cátedra UNESCO "Cultura y Tradición del Vino", Universidad de Borgoña (Francia)
- Facultad de Agronomía, Universidad de Concepción Campus Chillan

Se ha acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I- OBJETO

El presente subcontrato tiene como objetivo definir la participación de la Universidad de la República, Facultad de Agronomía en el PROGARMA citado en el preámbulo.

El CONTRATO y el texto del PROGRAMA son anexados al presente subcontrato por lo tanto son parte integrante.

ARTÍCULO II- RESPONSABLES CIENTÍFICOS

El Sr. Hervé Quénot del LABORATORIO es el responsable científico del PROGRAMA.

Su correspondiente por la Facultad de Agronomía de la Universidad de la República es la Dra. Milka Ferrer.

ARTICULO III- MODALIDADES

III.1 - Duración

La duración del presente acuerdo es la del CONTRATO.

III.2 – Modalidad financieras

La contribución financiera para la participación de la Facultad de Agronomía de la Universidad de la República al PROGRAMA corresponde al préstamo de materiales meteorológicos, 6 captores compuestos de registradores y de abrigos que han sido instalados en viñedos uruguayos a partir de octubre 2009. Otros instrumentos meteorológicos (estaciones y captores) estarán disponibles en los próximos meses.

ARTICULO IV - CONFIDENCIALIDAD Y PUBLICACIONES – PROPIEDAD Y EXPLOTACIÓN DE LOS RESULTADOS



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



El presente acuerdo no conlleva en principio problemas de propiedad industrial. En el caso donde tales problemas se presentaren, las partes se concertarían desde la aparición de estos problemas para establecer un acuerdo específico tomando en cuenta las cuestiones de propiedad industrial.

ARTÍCULO VI - LITIGIOS

En caso de dificultad sobre la interpretación o la ejecución del presente convenio, las partes se esforzarán para resolver sus diferencias amigablemente. En caso de desacuerdo persistente, el Tribunal competente será considerado.

Hecho en Montevideo, el 8 de febrero de 2010, en 4 ejemplares originales, 2 en francés y 2 en español.

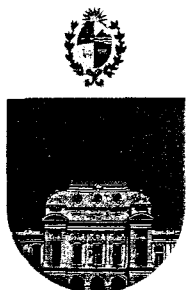
Por el CNRS

El Delegado regional,
Patrick SAUBOST

Por la Universidad de la República

El Rector,
Dr. Rodrigo AROCENA





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Sous-contrat

dans le cadre du contrat ANR JC 07194103 Terviclim

ENTRE:

Le Centre National de la Recherche Scientifique, ci-après dénommé CNRS, établissement public à caractère scientifique et technologique, n° SIREN 180.089.013, dont le siège social est 3, rue Michel Ange - 75794 PARIS Cédex 16, représenté par son Directeur Général, qui a délégué sa signature pour la présente convention à Monsieur M. Patrick SAUBOST, Délégué Bretagne Pays de la Loire, 74E, rue de Paris 35069 RENNES cédex, agissant au nom et pour le compte de l'Unité de Recherche UMR6554 «LETG» dirigée par M. Marc Robin, ci-après désigné le LABORATOIRE,

d'une part,

ET

L'Université de la République (Uruguay), Faculté d'Agronomie, Institution publique, dont le siège social est situé dans l'avenue 18 de Julio 1824, à Montevideo, Uruguay, représentée pour le présent accord, par son Recteur Dr. Rodrigo Arocena

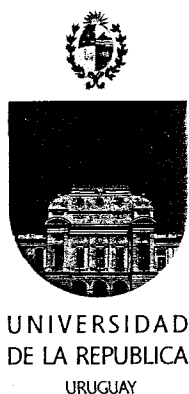
d'autre part,

Il est tout d'abord rappelé ce qui suit:

▪ Le LABORATOIRE coordonne le programme intitulé : "*Observation et modélisation spatiale du climat à l'échelle des terroirs viticoles dans un contexte de changement climatique*", ci-après désigné le PROGRAMME, qui a donné lieu à un contrat, ci-après désigné le CONTRAT, pour une durée de 25 mois à compter du 01/11/09.

▪ Les équipes suivantes participent audit PROGRAMME:

- INRA-UVV42, Beaucouzé (France)
- UMR8586 PRODIG, Université Denis Diderot, Paris 7 (France)
- LAMP-CNRS/OPGC, Université Blaise Pascal, Aubière Cedex (France)
- UMR 5210 CRC, Université de Bourgogne, Dijon (France)
- Department of Viticulture and Oenology, University of Stellenbosch (Afrique du Sud)
- Instituto de Geografia, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chili)



- UMR6012 ESPACE, Université de Provence, Aix en Provence (France)
- CHAIRE UNESCO "Culture et Traditions du Vin", Université de Bourgogne (France)
- Facultad de Agronomía, Universidad de Concepción Campus Chillan

Il est convenu ce qui suit:

ARTICLE I - OBJET

Le présent sous-contrat a comme objectif de définir la participation de l'Université de la République, Faculté d'Agronomie au PROGRAMME cité en préambule.

Le CONTRAT et le texte du PROGRAMME sont annexés au présent sous-contrat dont ils font partie intégrante.

ARTICLE II - RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Monsieur Hervé Quénol du LABORATOIRE est le responsable scientifique du PROGRAMME.

Son correspondant pour l'Université de la République, Faculté d'Agronomie est Madame Milka Ferrer.

ARTICLE III - MODALITÉS

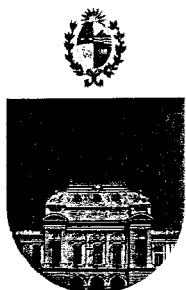
III.1 - Durée

La durée du présent accord est celle du CONTRAT.

III.2 - Modalités financières

La contribution financière pour la participation de l'Université de la République, Faculté d'Agronomie au PROGRAMME correspond au prêt de matériels météorologiques: 6 capteurs munis d'enregistreurs et d'abris ont été installés dans les vignobles uruguayens à partir d'octobre 2009. D'autres instruments météorologiques (stations et capteurs) seront disposés les prochains mois.

ARTICLE IV - CONFIDENTIALITÉ ET PUBLICATIONS - PROPRIÉTÉ ET EXPLOITATION DES RÉSULTATS



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Le présent accord ne soulève pas en principe de problèmes de propriété industrielle. Dans le cas où de tels problèmes se présenteraient, les parties se concerteraient dès l'apparition de ces problèmes pour établir un accord spécifique prenant en compte les questions de propriété industrielle.

ARTICLE VI - LITIGES

En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable. En cas de désaccord persistant, le Tribunal compétent sera saisi.

Fait à Montevideo, le 8 février 2010, en 4 exemplaires originaux, 2 en français et 2 en espagnol.

Pour le CNRS

Le Délégué régional,
Patrick SAUBOST

Pour l'Université de la République

Le Recteur,
Dr. Rodrigo AROCENA

